

Chỉ dùng văn kiện này để tham khảo mà thôi. Xin điền vào bản tiếng Anh.

2017-2018 GHI DANH HỌC SINH

Học sinh mới nhập học lớp mẫu giáo chuyển tiếp, lớp mẫu giáo đến lớp 8
(Tất cả các học sinh lớp TK sẽ đăng ký ghi danh theo nhóm gia đình trường học nơi cư ngụ)

2017-2018 Hồ Sơ đăng ký học sẽ có trên trang web Học Khu (www.busd.k12.ca.us)

Ghi danh học cho con em quý vị, quý vị phải mang theo đầy đủ hồ sơ** và phải chú ý đi ghi danh đúng ngày với trường học chánh quý vị cư trú ở dưới đây:

Thời khóa biểu cho lớp mẫu giáo chuyển tiếp, lớp mẫu giáo đến lớp 8 sẽ được tổ chức như sau:

	<u>Ngày</u>	<u>Giờ</u>	<u>Địa điểm</u>
Trường Morrill và các trường cùng nhóm gia đình: (Morrill, Brooktree, Laneview & Northwood)	Thứ Năm, ngày 9 tháng 3	4:00 - 7:00 Chiều	Học Khu
Trường Piedmont và các trường cùng nhóm gia đình: (Piedmont, Noble, Summerdale, Toyon & Vinci Park)	Thứ Năm, ngày 16 tháng 3	4:00 - 7:00 Chiều	Học Khu
Trường Sierramont và các trường cùng nhóm gia đình: (Sierramont, Cherrywood, Majestic Way & Ruskin)	Thứ Năm, ngày 30 tháng 3	4:00 - 7:00 Chiều	Học Khu

Các hồ sơ nhập học không đầy đủ sẽ không được chấp nhận và quý vị sẽ được yêu cầu trở lại vào những ngày dưới đây để hoàn thành việc ghi danh. Tất cả các loại vắc-xin và xét nghiệm cần thiết phải được đưa ra và ghi lại đúng với tuổi của bác sĩ hoặc phòng khám.

Tất cả các trường

<u>Ngày</u>	<u>Giờ</u>	<u>Địa điểm</u>
Ngày 3 tháng 4 đến ngày 23 Tháng 6	9:00 sáng - 1:00 Chiều	Trường nhà
Ngày 26 tháng 6 đến Ngày 3 tháng 8 (chỉ thứ Hai-thứ Năm)	9:00 sáng - 2:00 Chiều	Học Khu (Chỉ từ 9 đến 2 giờ)
Bắt đầu từ ngày 7 tháng 8, 2017	9:00 sáng - 1:00 Chiều	Trường nhà

Xin đọc phần “ PHỤ HUYNH KIỂM TRA DANH SÁCH” cẩn thận để bảo đảm quý vị nộp tất cả các giấy tờ tài liệu cần thiết để hoàn thành quá trình ghi danh.

Brooktree Elementary School 1781 Olivetree Drive San Jose, CA 95131 (408) 923-1910	Noble Elementary School 3466 Grossmont Drive San Jose, CA 95132 (408) 923-1935	Summerdale Elementary School 1100 Summerdale Drive San Jose, CA 95132 (408) 923-1960
Cherrywood Elementary School 2550 Greengate Drive San Jose, CA 95132 (408) 923-1915	Northwood Elementary School 2760 East Trimble Road San Jose, CA 95132 (408) 923-1940	Toyon Elementary School 995 Bard Street San Jose, CA 95127 (408) 923-1965
Laneview Elementary School 2095 Warmwood Lane San Jose, CA 95132 (408) 923-1920	Piedmont Middle School 955 Piedmont Road San Jose, CA 95132 (408) 923-1945	Vinci Park Elementary School 1311 Vinci Park Way San Jose, CA 95131 (408) 923-1970
Majestic Way Elementary School 1855 Majestic Way San Jose, CA 95132 (408) 923-1925	Ruskin Elementary School 1401 Turlock Lane San Jose, CA 95132 (408) 923-1950	

HỌC KHU THỐNG NHẤT BERRYESSA

1376 Piedmont Road ♦ San Jose, CA 95132

Hãy đến website để biết thêm chi tiết: www.busd.k12.ca.us

BẢN LIỆT KÊ CHO PHỤ HUYNH NĂM 2017 – 2018

LƯU Ý: Phụ huynh hoặc giám hộ hợp pháp cần ký vào các giấy tờ ghi danh. Khi đến ghi danh cho con em theo học, quý vị cần mang theo Bằng Lái Xe hay Thẻ Căn Cước còn giá trị. **Bằng Lái Xe không được chấp nhận như là bằng chứng về nơi cư trú.** P.O Boxes không được chấp nhận như là địa chỉ cư trú. Con em học sinh của quý vị không cần có mặt lúc ghi danh.

Quý vị cần mang theo các mẫu văn kiện sau đây khi ghi danh cho học sinh. Xin hãy mang theo tất cả các văn kiện đòi hỏi vào lúc ghi danh, và hãy dùng bản liệt kê này để giúp quý vị nhớ hoàn tất điền các mẫu văn kiện này. Quý vị có thể tiếp xúc với trường gần nhà nếu cần giúp đỡ điền các mẫu sau đây:

- 1. Bảng Chứng Nơi Cư Ngụ Trong Khu Học Thống Nhất Berryessa (*xin chọn một*)
 - Chủ Nhà - Bảng Chứng về Quyền Sở Hữu **VÀ** Hóa Đơn PG&E
 - Người Thuê Nhà - Khế Ước Thuê Mướn Nhà **VÀ** Hóa Đơn PG&E
 - Trường Hợp Khác – Family Affidavit/ *Bản Khai Hữu Thệ Gia Đình* (nằm ở phía sau của mẫu đơn Residency Declaration/Tuyên Thệ Nơi Cư Trú),
Phụ Huynh đăng ký cho học sinh cần phải đưa ra hai (2) phong bì mà có tên và địa chỉ hiện thời in trên phong bì (giấy tờ của chính phủ như: giấy tờ thuế, xác minh sự hỗ trợ nhà nước và một hóa đơn như điện thoại di động, thẻ tín dụng, y tế, bảo hiểm). **Các hình thức Family Affidavit bắt buộc phải gia hạn hàng năm và các gia đình có thể có một cuộc kiểm tra/chứng minh của nhân viên từ Học Khu .**
- 2. Văn Kiện **Nguyên Thủy** Chứng Minh Tuổi Tác Học Sinh và **1 bản sao** (Giấy Khai Sinh)
- 3. Thẻ Chích Ngừa **Nguyên Thủy** của Học Sinh và **1 bản sao**

Thẻ phải được cấp nhận bởi bác sĩ hoặc bệnh viện với tất cả các loại vắc-xin và các kiểm tra phải ghi lại đúng với tuổi yêu cầu. Xin vui lòng xem trang “Yêu Cầu Y Tế” kèm theo trong bản ghi danh học.
Giấy kết quả thử nghiệm bệnh lao (TB test) phải cung cấp do dịch vụ chăm sóc sức khỏe của học sinh
- 4. Tuyên Thệ Nơi Cư Trú
- 5. Các Mẫu Đơn Ghi Danh, 2 trang
Nếu con của quý vị có một IEP hoặc Kế Hoạch 504, quý vị phải cung cấp một bản sao của hồ sơ hiện tại ở trong đơn để Ghi Danh Học để con quý vị có thể được đặt lớp học một cách thích hợp.

Xin kèm theo (nếu có), bản sao của kết quả thử nghiệm bài kiểm tra Tiểu ban của con em quý vị
- 6. Khảo sát – bằng ngôn ngữ sử dụng ở nhà-
- 7. Mẫu Hiểu Rõ về Việc Phân Phối Trường
- 8. Mẫu Cho Phép Giới Truyền Thông Quay Phim Chụp Ảnh
- 9. Mẫu Khám Sức Khỏe Răng Miệng/Giấy Yêu Cầu Khước Từ (Lớp mẫu giáo và lớp 1 thôi)
- 10. Bản Báo Cáo Khám Sức Khỏe để Nhập Học (dành cho mẫu giáo, cần thiết cho lớp 1). Xin vui lòng xem HƯỚNG DẪN GHI DANH, mục # 3.
- 11. Trữ y tế để yêu cầu bữa ăn đặc biệt và / hoặc yêu cầu tiện lợi khác (ghi vào đầy đủ nếu đứa trẻ có dị ứng thực phẩm)
- 12. SCC Public Health Department, TB Risk Assessment/Thử nghiệm ngừa lao cho nhập học
- 13. Bằng Lái Xe hay Thẻ Căn Cước còn Giá Trị của Phụ Huynh/Giám Hộ

CÁCH CHỈ DẪN ĐỀ GHI DANH

1. BẢNG CHỨNG VỀ NƠI GHI TRÚ:

NẾU QUÝ VỊ LÀ CHỦ NHÀ CỦA NƠI CƯ NGỰ	NẾU QUÝ VỊ LÀ NGƯỜI THUÊ NHÀ
<i>Một</i> trong những giấy tờ sau đây có tên của cha mẹ, cho thấy địa chỉ nơi học sinh thường trú. <i>P.O. Boxes không được chấp nhận như là nơi cư trú</i>	
Bảng chứng có giá trị về quyền sở hữu nơi cư ngụ như <i>Giấy Chủ Quyền Nhà, hóa đơn thuế bất động sản, thư đoạn mail, hoặc thẻ lượng giá căn nhà</i> nêu rõ chủ quyền của phụ huynh hay giám hộ của học sinh được ghi danh	<i>Hợp đồng thuê mướn có tên phụ huynh/giám hộ (Hoặc hóa đơn trả tiền thuê)</i>
<i>Và thêm một</i> trong những giấy tờ sau đây trong tên hiển thị địa chỉ bất động sản cư trú của cha mẹ	
Hóa đơn điện ga hiện (PG&E), Giấy lương sơ khai (Pay Stub), mẫu W-2, Giấy ghi tên bỏ phiếu, bằng lái xe hợp lệ CA, thư từ một cơ quan Chính phủ.	

NHỮNG TRƯỜNG HỢP KHÁC:

Khi học sinh và phụ huynh/giám hộ sống chung với người khác có địa chỉ nằm trong phạm vi của Học Khu Thống Nhất Berryessa (thuê một căn phòng, share phòng trong nhà, sống chung với thân nhân), cần điền một Tờ Khai Hữu Thệ Gia Đình (Affidavit). Phụ Huynh đăng ký cho học sinh cần phải đưa ra hai (2) phong bì mà có tên và địa chỉ hiện thời in trên phong bì (giấy tờ của chính phủ như: giấy tờ thuế, xác minh sự hỗ trợ của Nhà Nước; một hóa đơn như điện thoại di động, thẻ tín dụng, bảo hiểm y tế), và một trong hai phong bì phải là hóa đơn

Có trường hợp chỉ có học sinh sống chung với người khác (không phải phụ huynh của học sinh) có địa chỉ nằm trong phạm vi của Học Khu Thống Nhất Berryessa. Trong trường hợp này, cần điền một Tờ Khai Hữu Thệ của Người Chăm Sóc có Thị Thực (Caregiver's Affidavit).

Cả hai loại Tờ Khai Hữu Thệ Gia Đình này đòi hỏi học sinh phải sống toàn thời gian từ Thứ Hai đến Thứ Năm.

Chủ Nhà/Người Thuê Nhà ký Affidavit gia đình phải cung cấp/xuất trình bằng chứng xác minh nơi cư trú như đã nêu ở trên.

Bất cứ lúc nào, nếu có sự nghi ngờ về nơi cư trú của học sinh, Học Khu sẽ đảm nhận việc điều tra về tình trạng cư trú thực sự của học sinh. Nếu phát giác ra tình trạng không giống như lời khai của phụ huynh/giám hộ, thì học sinh sẽ tức khắc bị loại tên ra khỏi Học Khu và phải ghi danh lại nơi học khu thích hợp gần nơi cư trú. (Điều Luật 5101.1) Học Khu Thống Nhất Berryessa có quyền kiểm tra nơi cư trú. Chánh sách của Học Khu Thống Nhất minh định rằng tất cả các em học sinh mới ghi tên theo học tại học khu và các em học sinh nào thay đổi nơi cư trú khi theo học các trường trong học khu cần xuất trình bằng chứng nơi cư trú trong phạm vi của Học Khu Thống Nhất Berryessa (BUSD).

2. CHỨNG MINH VỀ TUỔI TÁC:

BẢN CHÁNH của một trong những giấy văn kiện dưới đây và **MỘT BẢN SAO** cần phải mang theo lúc ghi danh: (Luật Giáo Dục, Đoạn 48000) và phải có Tên, Họ, Ngày Sinh và giới tính của học sinh

Giấy Khai Sanh Có Chứng Nhận, Hồ Sơ Rửa Tội, Giấy Thông Hành, Hồ Sơ Bệnh Viện, Hồ Sơ Nhà Trường

Luật của California và chánh sách Hội Đồng Giáo Dục cho phép ghi danh học sinh theo học lớp mẫu giáo các em nào lên 5 tuổi vào ngày hay trước **ngày 1 tháng 9** của năm hiện tại (Luật Giáo Dục, Đoạn 48000). Các em học sinh nhập vào các trường Berryessa từ một nước khác sẽ được xếp vào cấp lớp của tuổi thích hợp. Nếu con em chuyển từ một trường khác, quý vị có thể mang giấy tờ chứng minh tuổi tác từ trường theo học lúc trước.

Nếu con em quý vị được năm (5) tuổi vào giữa 02 tháng 9 và ngày 02 tháng 12, con em quý vị sẽ đủ điều kiện để ghi danh vào chương trình Mẫu Giáo Chuyển Tiếp. Chương trình này phụ thuộc vào ngân sách nhà nước.

3. HỒ SƠ CHÍCH CHỪNG NGỪA TRƯỜNG HỌC CALIFORNIA:

PHIẾU KHÁM SỨC KHỎE ĐỂ NHẬP HỌC: (Quy Định Cho Các Em Học Sinh Lớp Một)

Luật tiểu bang California đòi hỏi trẻ em phải được khám sức khỏe và nộp **BÁO CÁO HOÀN THÀNH KHÁM SỨC KHỎE TRƯỚC KHI NHẬP HỌC** (Mẫu Vàng trong hồ sơ này) việc khám sức khỏe có thể được hoàn tất sớm nhất là 18 tháng trước khi vào lớp một. Tuy nhiên việc khám sức khỏe có thể được hoàn tất sáu tháng trước khi vào lớp một nhưng **KHÔNG ĐƯỢC TRƯỚC** Ngày 1 tháng 3 của năm học để đáp ứng yêu cầu học lớp 1. Chúng tôi khuyến khích phụ huynh nên hoàn tất và nộp Mẫu Vàng này chung trong hồ sơ Ghi Danh Mẫu Giáo của con em quý vị. Nếu con quý vị đã làm kiểm tra trước khi ngày 01 tháng 3 năm nay, quý vị sẽ cần phải có một bài kiểm tra sức khỏe khác trước khi vào lớp một. Xin lưu ý gửi Mẫu Vàng này cho văn phòng trường của con em quý vị trước khi con quý vị bắt đầu vào lớp 1

THẺ CHÍCH CHỪNG NGỪA và MỘT BẢN SAO

Nếu con em quý vị ghi danh đến từ một trường khác trong tiểu bang California, quý vị có thể mang theo thẻ "California School Immunization Record Form" của nhà trường đó đến để ghi danh.

Giấy chứng ngừa lao (TB) do cơ sở y tế/dịch vụ chăm sóc sức khỏe cung cấp

4. GIẤY TUYÊN THỆ NƠI CƯ TRÚ

5. MẪU GHI DANH, 2 trang: Mẫu này phải được điền bằng Tiếng Anh

Điều quan trọng là tất cả thông tin phải được điền bằng **chữ in hoặc đánh máy**. Nếu học sinh đã đi học ở trường khác trước khi ghi tên vào Khu Học Thống Nhất Berryessa, đừng quên điền tất cả thông tin về trường đó để chúng tôi có thể yêu cầu trường đó gửi các hồ sơ của con em quý vị. .

(Nếu con của quý vị có một IEP hoặc 504 Kế hoạch, quý vị phải cung cấp một bản sao hiện tại chung với hồ sơ đăng ký Ghi Danh này để con quý vị có thể được đặt lớp học một cách thích hợp.)

6. KHẢO SÁT NGÔN NGỮ Ở NHÀ

7. MẪU HIỂU RÕ VIỆC PHÂN PHỐI TRƯỜNG

8. MẪU PHỔ BIẾN TIN TỨC HỌC SINH

9. MẪU KHÁM SỨC KHOẺ RĂNG MIỆNG/GIẤY YÊU CẦU KHƯỐC TỪ (Mẫu giáo và lớp 1).

10. BẢN BÁO CÁO KHÁM SỨC KHOẺ ĐỂ NHẬP HỌC (Lớp mẫu giáo và bắt buộc cho lớp 1)

11. BÁO CÁO Y TẾ ĐỂ YÊU CẦU BỮA ĂN ĐẶC BIỆT VÀ / HOẶC YÊU CẦU TIỆN LỢI KHÁC (hoàn tất nếu đứa trẻ có dị ứng thực phẩm / dung nạp)

12. SCC Public Health Department, TB Risk Assessment/Thử nghiệm ngừa lao cho nhập học

CHÁNH SÁCH ĐI HỌC (LỜI VĂN TUYÊN BỐ TỔNG QUÁT)

Đi học đúng giờ mỗi ngày là yếu tố quan trọng trong việc giúp học sinh đạt được thành tích và sự thành công trong lãnh vực học tập. Học Khu Thống Nhất Berryessa áp dụng triệt để chính sách đi học. Phụ huynh/Giám hộ được khuyến khích nên tránh kế hoạch những cuộc nghỉ mát / du ngoạn vào những ngày có lớp học. Trong tuần lễ đầu, quý vị sẽ nhận được tờ Thỏa Thuận Đi Học (Attendance Agreement) xác định những lý do vắng mặt nào là chính đáng và lý do nào là không chính đáng và tờ chính sách đi học của Berryessa.

Lựa Chọn Trường

Những phụ huynh trong Học Khu Thống Nhất Berryessa có thể chọn cho con em mình đi học ở trường khác ngoài trường lân cận được chỉ định, nếu trường muốn chọn còn chỗ, bằng cách thực hiện thủ tục chuyển trường. Có thể lấy cuốn sách Chọn Trường (A School of Choice) tại Văn Phòng Học Khu và tại mỗi trường học để giúp phụ huynh làm quyết định này. Hơn nữa, mẫu đơn chuyển trường đến học khu khác có thể lấy tại Văn Phòng Học Khu và tại các nhà trường trong học khu. Việc chuyển trường này cho phép học sinh đi học ở trường nằm ngoài phạm vi của Học Khu Thống Nhất Berryessa..

QUÝ VỊ CÓ THỂ BỊ YÊU CẦU BỔ SUNG HỒ SƠ: ĐÁP ỨNG TẤT CẢ CÁC YÊU CẦU TRÊN KHÔNG CÓ NGHĨA LÀ LOẠI KHỎI NGHI NGỜ HỢP LÝ CỦA HỌC KHU VỀ TUỔI CỦA HỌC SINH, PHỤ HUYNH / NGƯỜI GIÁM HỘ HOẶC NƠI CƯ TRÚ



Pathway to the Future

2017-2018

GIẤY KHAI NƠI CƯ TRÚ

BERRYESSA UNION SCHOOL DISTRICT, 1376 Piedmont Rd, San Jose, CA 95132

MẪU ĐƠN NÀY PHẢI ĐƯỢC HOÀN THÀNH, KÝ TÊN VÀ NỘP VỚI GIẤY CHỨNG MINH NƠI CƯ TRÚ

PHẦN 1: THÔNG TIN VỀ HỌC SINH VÀ PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ HỢP PHÁP

Họ của Học Sinh _____ Tên Học Sinh _____ Lớp _____ Ngày sinh _____ Tuổi _____ Trai/Gái _____

Họ của Phụ huynh/Người giám hộ _____ Tên Phụ huynh/Người giám hộ _____ Số điện thoại phụ huynh/người giám hộ _____

Tên đường địa chỉ hiện tại của Phụ huynh/Người giám hộ _____ Số Apt. # _____ Thành phố _____ Tiểu Bang _____ Số mã vùng (zip) _____

Học sinh đã ở nguyên thời gian bao lâu trong địa chỉ nêu trên? _____

Loại chỗ ở mà gia đình đang cư ngụ:

_____ Một gia đình (nhà, "condo", nhà di động, etc) (200) _____ Gia đình nuôi/Quan hệ bà con (210) _____ Ở đậu (120) _____ Motel/Hotel (110)
_____ Chỗ nương thân/Chuyển đổi qua chương trình nhà "Housing" (100) _____ Không chỗ ở (xe/bãi cắm trại) (130) _____ Khác _____

PHẦN 2: LỊCH SỬ ĐỊA CHỈ THÊM

Xin vui lòng cung cấp những địa chỉ mà quý vị hoặc học sinh đã từng ở qua, nếu sống ở địa chỉ hiện tại ít hơn 3 năm

Tên đường địa chỉ trước _____ Số Apt. # _____ Thành phố/Quốc gia nếu không trong US _____ Tiểu bang _____ Số mã vùng (Zip) _____

Xin vui lòng cung cấp địa chỉ nhà (bất động sản) khác mà quý vị (hoặc vợ/chồng) hiện đang có sở hữu, thuê, hoặc cho thuê trong U.S.

Tên đường địa chỉ thêm _____ Số Apt. # _____ Thành phố _____ Tiểu bang _____ Số mã vùng (Zip) _____

PHẦN 3: GIẤY KHAI HIỂU RÕ

Xin ký chữ tắt (Tên&Họ) bên cạnh mỗi xác nhận để cho biết rằng quý vị đã hiểu rõ

- _____ Bộ luật giáo dục California (Section 48200) và Quy Định Hành Chính Học Khu 5111 bắt buộc rằng học sinh phải được ghi danh đăng ký và đi học trong trường học thuộc phạm vi của học khu mà cha mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp cư trú.
- _____ Học sinh của tôi ở với tôi trong toàn thời gian (hoặc được ủy quyền hợp pháp cư trú 50% hoặc nhiều hơn) trong địa chỉ nêu phía trên, cũng là nơi ở chánh của tôi. Tôi đồng ý thông báo cho Học Khu, trong vòng 15 lịch ngày, nếu học sinh hoặc tôi dọn đi.
- _____ Berryessa Union School District sẽ tích cực điều tra tất cả mọi trường hợp có lý do nghi ngờ thông tin cung cấp trong tờ giấy khai này là giả dối hoặc ở bất cứ văn phòng trường/Học Khu.
- _____ Tôi hiểu rõ là thăm viếng nhà và/hoặc kiểm tra nơi chỗ ở là một phần thời kỳ của quá trình khi ở trong trường học của Berryessa Union School District. Tôi cũng hiểu rõ là nhân viên Học Khu có thể kiểm tra tình trạng nơi chỗ ở, có thể bao gồm thăm viếng nhà và dò xét điều tra.
- _____ Học Khu có thể chuyển các trường hợp cung cấp thông tin giả dối đến văn phòng Luật Sư Quận Hạt để thêm hành động cần thiết và/hoặc nộp đơn kiện dân sự để phục hồi thiệt hại của việc cung cấp thông tin giả dối.
- _____ Người mà cung cấp hoặc cố tình cho thông tin giả dối sẽ bị truy tố hình sự với tội khai gian, nghĩa là bị trừng phạt trả tiền và / hoặc ở tù (đến 4 năm) và sẽ bị căn cứ vào trách nhiệm dân sự về gian lận, che giấu, hoặc sơ suất cẩn thận [Civil Code § 1709] [Family Code § 6552; Penal Code § 118 and 126]
- _____ Tôi nhận biết và hiểu rõ rằng những lời khai ở đây bị phát hiện gian dối, tôi sẽ bị chịu trách nhiệm về các chi phí giáo dục cho học sinh của tôi dựa trên lợi tức thu nhập giới hạn của tiểu bang cho mỗi năm học.
- _____ Trong trường hợp điều tra cho thấy rằng học sinh đã đăng ký dựa theo thông tin giả dối, học sinh sẽ bị loại khỏi ghi danh và sẽ bị yêu cầu chuyển đến trường nơi học sinh cư trú thật.

Tôi tuyên bố dưới hình phạt về tội khai gian theo Luật của Tiểu Bang California rằng những lời khai trên giấy đây là đúng sự thật và chính xác. Để tuân thủ theo Luật Tiểu Bang, tôi đính kèm theo các giấy tờ cần thiết để chứng minh nơi tôi cư trú để đăng ký ghi danh.

Chữ ký của Phụ huynh/Người giám hộ hợp pháp _____ Ngày _____ Số điện thoại _____

OFFICE USE ONLY

List what was shown (1) _____ List what was shown (2) _____ Mail verified by: _____ Date _____

PHẦN 4: (FAMILY AFFIDAVIT/GIẤY CHỨNG MINH NƠI CƯ TRÚ) ĐIỀN VÀO BỞI CHỦ NHÀ/NGƯỜI CÓ QUYỀN SỞ HỮU NHÀ NẾU Ở CHUNG VỚI GIA ĐÌNH KHÁC

Xin ký chữ tắt (Tên&Họ) bên cạnh mỗi xác nhận dưới đây để cho biết rằng quý vị đã hiểu rõ và cung cấp giấy tờ của chủ nhà/người có quyền sở hữu để chứng minh nơi quý vị cư trú

Họ của Học Sinh _____ Tên Học Sinh _____ Lớp _____ Ngày sinh _____ Tuổi _____ Trai/Gái _____

Họ của Phụ huynh/Người giám hộ _____ Tên của Phụ huynh/Người giám hộ _____ Số điện thoại của Phụ huynh/Người giám hộ _____

Tên đường địa chỉ hiện tại của Phụ huynh/Người giám hộ _____ Số Apt. # _____ Thành phố _____ Tiểu Bang _____ Số mã (Zip) _____

Những người cư ngụ có tên nêu ở trên, họ sống hoàn toàn thời gian trong căn nhà thuộc quyền sở hữu/thuê của tôi. Tôi cũng hiểu rằng nếu em học sinh/ gia đình này không thực sự sống với tôi (hoặc sống trong căn nhà thuộc quyền sở hữu/thuê của tôi) tại địa chỉ này trong toàn thời gian, thì sự ghi danh của em học sinh tại Công Đoàn Học Khu Berryessa sẽ bị chấm dứt. Tôi đồng ý báo viên chức nhà trường ngay lập tức nếu có bất kỳ thay đổi địa chỉ của em học sinh sống ở nhà tôi. Vào lúc ghi danh/gia hạn tôi đã cung cấp những bằng chứng về nơi cư trú của tôi trong phạm vi ranh giới của Công Đoàn Học Khu Berryessa.

Một trong các bằng chứng giấy tờ dưới đây của chủ nhà có thể mang đến để chứng minh địa chỉ cư trú như:

Chứng Từ Ủy Thác(Deed of Trust), Chứng Từ Chuyển Nhượng (Grant Deed), Thuế Đất (Property Tax) (hoặc biên lai trả tiền/payment receipt), Hóa Đơn Trả Tiền Thế Chấp Ngân Hàng (Mortgage Statement), Bản Ký Giao Kèo (Escrow Letter), Thẻ Đánh Giá Thuế Nhà (Tax Assessment Card), Giấy Tờ Ký Thuê Mướn Hiện Tại (Current Lease or Rental Agreement).

Và thêm một trong các bằng chứng giấy tờ sau đây có tên của chủ nhà, có in rõ địa chỉ nơi cư trú như:

Hóa đơn Điện PG & E hiện tại (Current PG&E bill), Hợp Đồng Dịch Vụ (Utility Service Contract)(hay bản báo cáo /biên lai trả tiền(statement/payment receipt), Cùi Check Lương (Pay Stub), Giấy Khai Thuế (W-2) Giấy Đăng Ký Đi Bầu (Voter Registration), Giấy Đăng Ký Xe ở CA (valid CA Vehicle Registration), những thư từ một cơ quan Chính Phủ.

Tôi hiểu rằng cố tình khai gian thông tin sẽ bị coi là gian lận và giả dối các thông tin sẽ làm lý do em học sinh bị rút tên ra khỏi nhà trường. Berryessa Union School District giữ quyền được xem xét nơi cư trú. Quý vị có thể bị yêu cầu kiểm tra nơi cư trú do nhân viên học khu chúng tôi

_____ Tôi là chủ nhà/Người có quyền sở hữu trong căn nhà/chỗ ở nêu trên đây.

_____ Tôi xác nhận rằng học sinh và tên cha mẹ nêu trên đây, cư trú trong căn nhà/chỗ ở khai phía trên.

Tôi tuyên bố dưới hình phạt về tội khai gian theo Luật của Tiểu Bang California rằng những lời khai trên giấy đây là đúng sự thật và chính xác.

Chữ ký của chủ nhà/Người có quyền sở hữu _____ Ngày _____ Số điện thoại _____

OFFICE USE ONLY

List what was shown (1) _____ List what was shown (2) _____ Mail verified by: _____ Date _____

ĐƠN GHI DANH HỌC SINH

VIẾT CHỮ IN CHO TẤT CẢ THÔNG TIN

CHI TIẾT VỀ HỌC SINH / GIA ĐÌNH

First Day of Attendance: _____	OFFICE USE ONLY
Neighborhood School: _____	
Teacher: _____	Date Received: _____
Student ID: _____	Time Received: _____

Họ Học Sinh (Chính Thức) _____ Tên (Chính Thức) _____ Chữ Lót (Chính Thức) _____ Tên Khác Thường Dùng _____

Số Anh Ninh Xã Hội # _____ - _____ - _____ Nam _____ Nữ _____ Lớp nhập học: _____

Địa Chi Nhà Học Sinh _____ Thành Phố _____ Zip _____ Điện Thoại Nhà _____

Ngày Sanh Học Sinh _____ Nơi Sanh _____ **Ngày Nhập Cư Hoa Kỳ:** _____

_____/_____/_____
(Tháng/Ngày/Năm) _____ (Thành Phố, Tiểu Bang, và Quốc Gia) _____ (Tháng/ngày/năm)

Cha/ Giám hộ – Quan Hệ với Học Sinh: _____ Học Sinh Hiện Đang Sống Với Cha/Giám hộ? Yes No

Họ của Cha/Giám Hộ _____ Tên của Cha/Giám hộ _____ Số điện thoại _____ Địa chỉ E-mail _____

Địa chỉ nhà (nếu khác địa chỉ cư ngụ của học sinh) _____ Thành Phố _____ Zip _____ Số điện thoại nhà _____

Chưa tốt nghiệp Trung Học Tốt nghiệp Trung Học Vài Năm Đại Học và/hoặc 1-2 năm ĐH Cộng Đồng
 Tốt Nghiệp Đại Học 4 Năm Tốt Nghiệp/Huấn Luyện Cao Học

Mẹ/ Giám hộ – Quan Hệ với Học Sinh: _____ Học Sinh Hiện Đang Sống Với Cha/Giám hộ? Yes No

Họ của Mẹ/Giám Hộ _____ Tên của Mẹ/Giám hộ _____ Số điện thoại _____ Địa chỉ E-mail _____

Địa chỉ nhà (nếu khác địa chỉ cư ngụ của học sinh) _____ Thành Phố _____ Zip _____ Số điện thoại nhà _____

Chưa tốt nghiệp Trung Học Tốt nghiệp Trung Học Vài Năm Đại Học và/hoặc 1-2 năm ĐH Cộng Đồng
 Tốt Nghiệp Đại Học 4 Năm Tốt Nghiệp/Huấn Luyện Cao Học

CÁC CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT: Con em quý vị có nhận được trợ giúp hoặc đã tham gia vào bất cứ chương trình nào sau đây:

Ngôn Ngữ/Tiếng Nói (LSH) Chuyên Viên Học Vụ (RSP) Kế Hoạch 504
 Giáo Dục Cá Nhân (IEP) Thể Dục Sửa Đối/Cải Biến Lớp Đặc Biệt (Special Day Class SDC) Giữ Lại Lớp: _____

* Phải cung cấp bản sao của IEP hiện tại hoặc 504 Kế hoạch

THÔNG TIN VỀ TRƯỜNG HỌC TRƯỚC ĐÂY/ TRƯỜNG MẦM NON: Ngày Cuối Đi Học: ____/____/____

Trường Đi Học Trước Đây _____ Khu Học Chánh _____ Địa Chỉ Trường Học _____ Thành Phố _____ Tiểu Bang _____ Zip _____ Số Phone Trường _____

Học này có phải là gốc Hispanic hoặc Latino không (Chỉ chọn một) Không, Không phải Hispanic hay Latino Phải, Hispanic hay Latino

**Xin cho biết dân tộc chính của bạn bằng cách đánh một dấu "P"
Chỉ ra nhiều chủng tộc khác / dân tộc cho phù hợp bằng cách chỉ ra với một chữ "X".**

American Indian or Alaska Native _____ Black or African American _____ White _____
Asian: _____ Chinese _____ Japanese _____ Korean _____ Vietnamese _____ Asian Indian _____ Laotian _____ Cambodian _____ Filipino _____ Other Asian _____
Native Hawaiian or Other Pacific Islander: _____ Hawaiian _____ Guamanian _____ Samoan _____ Tahitian _____ Other Pacific Islander _____

THAM DÒ NGÔN NGỮ DÙNG TẠI NHÀ: Những ngôn ngữ khác mà quý vị muốn thư liên lạc bằng? Trung Hoa Tây Bang Nha Việt

Ngôn ngữ nào mà học sinh học khi em bắt đầu biết nói? _____

Ngôn ngữ nào mà quý vị thường dùng nhiều nhất để nói chuyện với con em? _____

Ngôn ngữ nào mà học sinh thường dùng nhiều nhất tại nhà? _____

➔ **NẾU TRUNG HOA, XIN ĐỊNH RÕ PHƯƠNG NGỮ:** _____

Ngôn ngữ nào mà người lớn thường dùng nhiều nhất tại nhà? _____

CHUYÊN ĐỘNG: (Do Tiểu Bang Thử Nghiệm Đòi Hỏi)

Khi học lần đầu tiên ở TRƯỜNG NÀY trong Học Khu Berryessa thì con em quý vị đã/sẽ học lớp mấy (Lớp MG -8)? _____ Lớp _____

Khi học lần đầu tiên ở HỌC KHU BERRYESSA thì con em quý vị đã/sẽ học lớp mấy (Lớp MG-8)? _____ Lớp _____

Vào tháng và năm nào khi con em quý vị đã/sẽ học lần đầu tiên ở TRƯỜNG CÔNG bang CALIF?(Lớp MG-8)? Tháng _____ Ngày _____ Năm _____

Vào tháng và năm nào khi con em quý vị đã/sẽ đi học lần đầu tiên ở HOA KỲ (Lớp MG-8)? Tháng _____ Ngày _____ Năm _____

Họ Học Sinh: _____ Tên: _____ Ngày Sinh: _____

CHI TIẾT VỀ SỨC KHỎE:

Cung cấp dịch vụ sức khỏe: _____ Group #: _____
 Tên Bác sĩ: _____ Phone: _____
 Tên Nha sĩ: _____ Phone: _____

Does your child require corrective lenses? Yes No

Does your child have a health condition? Yes No (If any boxes are checked, please explain below)

- Dị ứng - đe dọa sự sống Tai Nghe Kém Orthopedic
 Suyễn Bệnh Tim Các vấn đề sức khỏe/dị ứng đáng kể khác
 Tiểu Đường Giới hạn hoạt động thể chất Bị Co Giật Mắt Nhìn Kém – Bệnh về mắt như glaucoma, cataracts, mù màu, (xin giải thích dưới đây)

Xin giải thích: _____

* Dị ứng thực phẩm **yêu cầu mẫu đơn xanh** (Kèm vào đây): "**BÁO CÁO Y TẾ ĐỂ YÊU CẦU BỮA ĂN VÀ / HOẶC TIỆN NGHI ĐẶC BIỆT**"

Học sinh có đang dùng thuốc thường xuyên không? Có Không Có cần thiết trong ngày học? Có* Không

Nếu có, liệt kê thuốc: _____

* Nếu thuốc cần phải uống trong giờ học, xin vui lòng xem "GIẤY CHO PHÉP UỐN THUỐC TRONG TRƯỜNG" trong văn phòng trường (hoặc in một bản trên trang web của Học Khu chúng tôi). Mẫu đơn này phải gia hạn hàng năm.

Cha/ Giám Hộ Số điện thoại chỗ làm: _____ Tên Công Ty: _____ Nghề nghiệp: _____

Mẹ/Giám Hộ Số điện thoại chỗ làm: _____ Tên Công Ty: _____ Nghề nghiệp: _____

LIÊN LẠC KHẨN CẤP: ĐỪNG GHI TÊN PHỤ HUYNH/GIÁM HỘ ĐÃ ĐƯỢC LIỆT KÊ TRÊN TRANG ĐẦU MẪU NÀY:
 Trong trường hợp ốm đau, thương tích của con tôi hoặc trường hợp có thảm họa lớn (ví dụ, động đất, lũ lụt) và trường không thể liên lạc được với tôi, tôi đồng ý cho phép nhà trường gọi hoặc cho con tôi ra về với bất kỳ những người được liệt kê dưới đây.

<u>Tên</u>	<u>Địa Chỉ, Thành Phố</u>	<u>Số điện thoại</u>	<u>Quan Hệ với Học Sinh</u>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

TRẺ EM KHÁC SỐNG TRONG NHÀ, LƯU TUỔI 1 NGÀY ĐẾN 20 TUỔI:

<u>Tên</u>	<u>Nam/Nữ</u>	<u>Ngày Sinh</u>	<u>Lớp</u>	<u>Trường</u>	<u>Quan Hệ với Học Sinh</u>
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

CHỨNG MINH NƠI CƯ NGỰ

Tôi xác nhận rằng con tôi hội đủ điều kiện cư ngụ do Học Khu Thống Nhất Berryessa thiết lập. Tôi đã chứng minh cho quy định này bằng cách xuất trình đầy đủ giấy tờ đòi hỏi. Tôi hiểu rằng bất cứ tin tức sai lạc nào sẽ đưa đến hậu quả là chấm dứt ngay tức khắc việc theo học của con tôi và phải ghi danh lại nơi Học Khu gần nhà. Tôi cũng hiểu rằng nếu tôi thay đổi địa chỉ trong khi con tôi đang theo học một trường trong Học Khu thì tôi bắt buộc phải cung cấp bằng chứng hiện đang cư ngụ trong phạm vi Học Khu Berryessa.

Tôi, với tư cách là phụ huynh/giám hộ hợp pháp của học sinh nêu trên, xác nhận rằng những tin tức trong mẫu ghi danh này là hoàn toàn đúng sự thực và chính xác.

Chữ ký Phụ Huynh/Giám Hộ: _____ Ngày: _____

BERRYESSA UNION SCHOOL DISTRICT

**HOME LANGUAGE SURVEY/ KHẢO SÁT NGÔN NGỮ NHÀ
TIẾNG VIỆT**

Name of student/ Tên họ học sinh _____
Last/Họ First/Tên Tên lót

Age of student/Tuổi của học sinh _____ Grade level/lớp: _____

Hướng dẫn cho Cha Mẹ và người giám hộ:

Bộ luật Giáo Dục California có các qui định pháp lý yêu cầu các trường phải xác định (những) ngôn ngữ sử dụng ở nhà của mỗi học sinh. Thông tin này rất quan trọng để trường cung cấp các dịch vụ và chương trình giảng dạy thích hợp.

Với tư cách là Cha Mẹ hoặc người giám hộ, chúng tôi mong quý vị hợp tác tuân theo qui định pháp lý này. Xin trả lời mỗi câu hỏi dưới đây, càng chính xác càng tốt. Cho với mỗi câu hỏi, xin ghi tên của (những) ngôn ngữ sử dụng trong phần trống cho sẵn. Xin vui lòng trả lời hết mỗi câu hỏi.

1. Con quý vị học ngôn ngữ nào khi em bắt đầu biết nói? _____
2. Ngôn ngữ nào mà quý vị (Cha Mẹ hoặc người giám hộ) thường dùng nhiều nhất để nói chuyện với con em? _____
3. Con quý vị thường hay nói bằng ngôn ngữ nào nhiều nhất ở nhà? _____
4. Ngôn ngữ nào mà người lớn thường dùng nhiều nhất ở nhà? _____
(Cha Mẹ, Người giám hộ, Ông Bà, hoặc bất kỳ người lớn nào khác)

Xin vui lòng ký tên và điền ngày tháng vào ô trống dưới đây.
Chân thành cảm tạ sự hợp tác của quý vị

Chữ ký Cha Mẹ hoặc người giám hộ

Ngày

PARENTS' GUIDE TO IMMUNIZATIONS REQUIRED FOR SCHOOL ENTRY



Entry Requirements by Age and Grade:

TB TEST: Documentation of a negative TB Test or a TB Risk Assessment Form completed and signed by your health care provider is required for ALL grades TK-8 within one year prior to registration at any school within the United States. If TB skin test or risk assessment is positive, further medical evaluation & chest x-ray results will be required.

Vaccine	4-6 Years Old Elementary School at Transitional-Kindergarten/ Kindergarten and Above	7 to 17 years Old Elementary or Secondary School	7th Grade*
Polio (OPV or IPV)	4 doses (3 doses OK if one was given on or after 4th birthday)	4 doses (3 doses OK if one was given on or after 2nd birthday)	
Diphtheria, Tetanus, and Pertussis (DTaP, DTP, DT, or Tdap)	5 doses of DTaP, DTP, or DT (4 doses OK if one was given on or after 4th birthday)	4 doses of DTaP, DTP, DT, Tdap, or Td (3 doses OK if last dose was given on or after 2nd birthday. At least one dose must be Tdap or DTaP/ DTP given on or after 7th birthday for all 7th-12th graders.)	1 dose of Tdap (Or DTP/DTaP given on or after the 7th birthday.)
Measles, Mumps, and Rubella (MMR or MMR-V)	2 doses (Both doses given on or after 1st birthday. Only one dose of mumps and rubella vaccines are required if given separately.)	1 dose (Dose given on or after 1st birthday. Mumps vaccine is not required if given separately.)	2 doses of MMR or any measles-containing vaccine (Both doses given on or after 1st birthday.)
Hepatitis B (Hep B or HBV)	3 doses		
Varicella (chickenpox, VAR, MMR-V or VZV)	1 dose	1 dose for ages 7-12 years. 2 doses for ages 13-17 years.	

*New admissions to 7th grade should also meet the requirements for ages 7-17 years.

WHY YOUR CHILD NEEDS SHOTS:

The California School Immunization Law requires that children be up to date on their immunizations (shots) to attend school. Diseases like measles spread quickly, so children need to be protected before they enter. California schools are required to check immunization records for all new student admissions at Kindergarten or Transitional Kindergarten **through** 12th grade and all students advancing to 7th grade before entry.

THE LAW:

Health and Safety Code, Division 105, Part 2, Chapter 1, Sections 120325-120380; California Code of Regulations, Title 17, Division 1, Chapter 4, Subchapter 8, Sections 6000-6075

WHAT YOU WILL NEED FOR ADMISSION:

To attend school, your child's Immunization Record must show the date for each required shot above. If you do not have an Immunization Record, or your child has not received all required shots, call your doctor now for an appointment.

If a licensed physician determines a vaccine should not be given to your child because of medical reasons, submit a written statement from the physician for a **medical exemption** for the missing shot(s), including the duration of the medical exemption.

A personal beliefs exemption is no longer an option for entry into school; however, a valid personal beliefs exemption filed with a school before January 1, 2016 is valid until entry into the next grade span (7th through 12th grade). Valid personal beliefs exemptions may be transferred between schools in California. For complete details, visit ShotsforSchool.org.

You must also submit an immunization record for all required shots not exempted.

Questions? Visit ShotsForSchool.org or contact your local health department (bit.do/immunization).

Dịch Vụ Chủng Ngừa Trong Hạt Santa Clara

Immunization Services in SCC- Vietnamese

TRUNG TÂM Y TẾ HỌC ĐƯỜNG

- **Franklin McKinley School Center**
645 Wool Creek Dr., San Jose, CA 95112
1.408.283.6051
- **Gilroy Neighborhood Health Clinic**
7861 Murray Avenue, Gilroy CA 95020
1.408.842.1017
- **Overfelt Neighborhood Health Clinic**
1835 Cunningham Ave., San Jose, CA 95122
1.408.347.5988
- **San Jose High Neighborhood Health Clinic**
1149 E. Julian St., Bldg. H, San Jose, CA 95116
408.535-6001
- **Washington Neighborhood Health Clinic**
100 Oak St., San Jose, CA 95110
1.408.295.0980

TRUNG TÂM Y TẾ CỘNG ĐỒNG MAYVIEW

- **Mayview Community Health Center**
270 Grant Ave., Palo Alto, CA 94306
1.650.327.8717
- **Mayview Community Health Center**
100 Moffett Blvd., #101, Mtn. View, CA 94043
1.650.965-3323
- **Mayview Community Health Center**
785 Morse Ave., Sunnyvale, CA 94085
1.408.746.0455

CÁC Y VIỆN PLANNED PARENTHOOD

Số điện thoại chính của tất cả y viện Planned Parenthood
Call Center: 1.877.855.7526

- **Planned Parenthood, Blossom Hill**
5440 Thornwood Dr., #G, San Jose, CA 95123
- **Planned Parenthood, Mountain View**
225 San Antonio Rd., Mtn. View, CA 94040
- **Planned Parenthood, San Jose**
1691 The Alameda, San Jose, CA 95126
- **Planned Parenthood, Sunnyvale**
604 E. Evelyn Ave., Sunnyvale, CA 940861.
- **Mar Monte Community Clinic**
2470 Alvin Ave., Ste. 80, San Jose, CA 95121

MANG LƯỚI Y TẾ GIA ĐÌNH GARDNER

- **Alviso Health Center**
1621 Gold St., Alviso, CA 95002
1.408.935.3949
- **CompreCare Health Center**
3030 Alum Rock Ave., San Jose, CA 95127
1.408.272.6300
- **Gardner Health Center**
195 E. Virginia St., San Jose, CA 95112
1.408.998.8815
- **Gardner South County Health Center**
7526 Monterey St., Gilroy, CA 95020
1.408.848.9400
- **St. James Health Center**
55 E. Julian St., San Jose, CA 95112
1.408.918.2600
- **Gardner Downtown Health Center**
725 E. Santa Clara Street Suite 10
San Jose, Ca. 95112
1.408.794.0500

TRUNG TÂM Y TẾ/Y VIỆN CỘNG ĐỒNG

- **Asian Americans for Community Involvement**
2400 Moorpark Ave., Ste.319, San Jose, CA 95128
1.408.975.2763
- **Indian Health Center**
1333 Meridian Ave., San Jose, CA 95125
1.408.445.3400
- **Indian Health Center – Silver Creek site**
1642 E Capitol Expy., San Jose, CA 95121
1.408.445.3400 x200
- **San Jose Foothill Family Community Clinic**
2880 Story Rd., San Jose, CA 95127
408.729.1643
- **Foothill Family Clinic**
1066 South White Rd., #170, San Jose CA 95127
- **Montpellier Clinic**
2380 Montpellier Dr., #200, San Jose CA 95116
1.408.254.1800

Muốn biết con của quý vị có điều kiện xin bảo hiểm sức khỏe trẻ em miễn phí hoặc giá thấp, gọi:

- **Children's Health Initiative**
1.888.244.5222
- **Child Health & Disability Prevention Program**
1.408.937.2250
- **Medi-Cal Eligibility**
1.877.962.3633
- **Santa Clara Valley Health & Hospital System
Valley Connection**
1.888.334.1000

Khu Học Thống Nhất Berryessa

HIỂU RÕ VIỆC PHÂN PHỐI TRƯỜNG

Tôi hiểu rằng con tôi _____ không được bảo đảm là sẽ được ghi danh vào trường mà được chỉ định để học*. Nếu trường được chỉ định đã hết chỗ, thì con tôi sẽ được phân phối đến một trường còn chỗ trong học khu. Nếu còn chỗ trống, con tôi sẽ được phân phối trở về trường chỉ định trong năm học tới.

Việc ghi danh con em quý vị vào trường được chỉ định sẽ được xác định bởi ngày giờ mà quý vị nộp hồ sơ ghi tên nhập học và được xem là đầy đủ trong khoảng thời gian đăng ký.

Tôi hiểu rằng nếu cấp lớp tại trường con tôi được chỉ định đã hết chỗ, thì việc (các) em học sinh được chọn để phân phối vào một trường khác trong Học Khu sẽ được xác định trên căn bản “vào sau*, ra trước”.

Tôi hiểu rằng nếu con tôi không có mặt vào ngày đầu nhập học thì em sẽ không được xếp vào lớp hay trường và có thể bị phân phối sang một trường khác thuộc Học Khu.

In Tên Phụ Huynh/Người Giám Hộ: _____

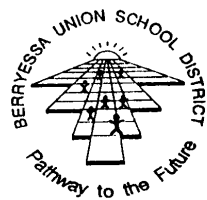
Chữ Ký Phụ Huynh/Người Giám Hộ: _____ Ngày _____

Lớp: _____ Ngày Sinh: _____

Tên trường: _____ ID Học Sinh _____

* Trường được chỉ định đi học được định nghĩa là:
Trường do Học Khu chỉ định trong khu vực mà quý vị cư trú.

* VÀO SAU CÙNG được định nghĩa là:
Ngày giờ mà Trường Học/Khu Học nhận được hồ sơ hoàn tất lúc ghi tên nhập học.



Học Khu Thống Nhất Berryessa

PHỔ BIẾN TIN TỨC HỌC SINH (STUDENT MEDIA RELEASE)

Kính thưa Quý vị Phụ Huynh/Giám Hộ,

Học Khu Thống Nhất tự hào với nhiều thành tích mà các em học sinh và nhân viên đã đạt được. Thường thì các thành tích này lôi cuốn sự chú ý của báo chí, các đài truyền hình và các giới truyền thông khác đến các trường của chúng ta để quay phim, chụp hình và phỏng vấn các em học sinh và nhân viên trong các sinh hoạt khác nhau. Ngoài ra, chúng tôi cũng thường dùng hình ảnh của các em học sinh trong các ấn phẩm của Học Khu Thống Nhất Berryessa và các trang web site của học khu. Vì tính cách riêng tư của con em mình, chúng tôi muốn biết quý vị có muốn con em mình được giới truyền thông quay phim, chụp hình và phỏng vấn, cho in trong quyền lưu niệm hằng năm hay trong các ấn phẩm của học khu hay không.

Xin đánh dấu vào ô thích hợp:

- TÔI CHO PHÉP** con tôi được giới truyền thông quay phim, chụp hình và phỏng vấn với bất cứ lý do nào và cho phép Học Khu Thống Nhất Berryessa được dùng hình ảnh và bài viết của con tôi trong các ấn phẩm của học khu hay trong quyền lưu niệm hằng năm.
- TÔI KHÔNG CHO PHÉP** con tôi được giới truyền thông quay phim, chụp hình và phỏng vấn với bất cứ lý do nào. Tôi cũng không cho phép Học Khu Thống Nhất Berryessa dùng hình ảnh và bài viết của con tôi trong các ấn phẩm của học khu hay trong quyền lưu niệm hằng năm. Lưu ý: Tôi hiểu rằng sự từ chối không phổ biến tin tức cho giới truyền thông không áp dụng cho các tài liệu được trưng bày trong lớp học.

Xin Viết Chữ In Tên Học Sinh: _____

Chữ Ký Phụ Huynh/Giám Hộ: _____ Ngày: _____

Lớp: _____ Ngày Sinh: _____

Tên Trường: _____ ID Học Sinh: _____

Khám Sức Khỏe Răng Miệng/Giấy Yêu Cầu Khước Từ

Luật California, Bộ Luật Giáo Mục 49452.8, giờ đây đòi hỏi con em quý vị phải khám sức khỏe răng miệng trước ngày 31 tháng 5 trong năm đầu của con em quý vị trong trường công cộng. Luật định rõ là cuộc khám này phải được thực hiện do nha sĩ có bằng hoặc một nhân viên nha khoa có bằng cấp hoặc được đăng ký và điền vào mục 2 của đơn này. Nếu cuộc khám sức khỏe răng miệng mà đã được thực hiện trong vòng 12 tháng trước khi con em quý vị nhập học cũng đáp ứng đòi hỏi này. Nếu quý vị không thể đưa con em mình đi khám được, xin điền Mục 3 của đơn.

Mục 1: Chi tiết học sinh (Do phụ huynh hoặc giám hộ điền)

Tên học sinh:	Họ:	Tên đệm:	Ngày Sinh::
Địa chỉ:			Apt.:
Thành Phố:			Số ZIP:
Tên Trường:	Giáo Viên:	Lớp:	Giới tính học sinh: <input type="checkbox"/> Nam <input type="checkbox"/> Nữ
Tên Phụ Huynh/Giám Hộ:	Chủng tộc/sắc tộc học sinh: <input type="checkbox"/> White <input type="checkbox"/> Black/African American <input type="checkbox"/> Hispanic/Latino <input type="checkbox"/> Asian <input type="checkbox"/> Native American <input type="checkbox"/> Multi-racial <input type="checkbox"/> Other _____ <input type="checkbox"/> Native Hawaiian/Pacific Islander <input type="checkbox"/> Unknown		

Mục 2: Sơu tập Sức khỏe răng miệng (Phần này do nhân viên nha khoa điền)

Điểm quan trọng: Xem xét từng hộp riêng. Đánh dấu mỗi hộp.

Assessment Date:	<u>Caries Experience</u> (Visible decay and/or fillings present) <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Visible Decay Present:</u> <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	<u>Treatment Urgency:</u> <input type="checkbox"/> No obvious problem found <input type="checkbox"/> Early dental care recommended (Caries without pain or infection or child would benefit from sealants or further evaluation) <input type="checkbox"/> Urgent care needed (pain, infection, swelling or soft tissue lesions)
<hr/>			
<u>Licensed Dental Professional Signature</u>		<u>CA License Number</u>	<u>Date</u>

Mục 3: Khước Từ Đòi Hỏi Khám Sức Khỏe Răng Miệng

Do phụ huynh hoặc giám hộ điền để yêu cầu xin miễn trừ đòi hỏi này

Tôi yêu cầu con tôi được miễn khỏi sự đòi hỏi để khám sức khỏe răng miệng vì lý do sau đây: (Xin đánh dấu vào hộp miêu tả tốt nhất lý do của quý vị.)

Tôi không thể tìm được văn phòng nha sĩ nhận bảo hiểm của con tôi.

Con tôi có bảo hiểm sau đây:

Medi-Cal/Denti-Cal Healthy Families Healthy Kids Other _____ None

Tôi không có đủ khả năng cho con tôi khám sức khỏe răng miệng.

Tôi không muốn con tôi khám sức khỏe răng miệng.

Tùy ý: những lý do khác mà con tôi không thể nhận khám sức khỏe răng miệng _____

Nếu xin được miễn yêu cầu này: ► _____

Chữ Ký Phụ Huynh/Giám Hộ

Ngày

Luật California đòi hỏi trường học phải giữ kín thông tin liên quan đến sức khỏe của học sinh. Tên tuổi của con em quý vị sẽ không có trong bất cứ bản tin nào liên quan đến kết quả của cuộc khám sức khỏe này. Nếu quý vị có bất cứ câu hỏi nào về sự đòi hỏi này, xin liên lạc với văn phòng trường học của con em quý vị..

Xin gửi trả đơn này trước ngày 31 tháng 5 của năm học đầu tiên của con em quý vị. *Bản Chính sẽ được lưu giữ trong hồ sơ trường học của con em quý vị.*

Thông Tin về Khám Sức Khỏe Răng Miệng/Giấy Yêu Cầu Khước Từ

Để bảo đảm con em quý vị đã sẵn sàng nhập học, luật California, *Bộ Luật Giáo Dục* Mục 49452.8, giờ đây đòi hỏi con em quý vị phải khám sức khỏe răng miệng (khám răng tổng quát) trước ngày 31 tháng 5 trong lớp mẫu giáo hoặc lớp 1, tùy theo năm đầu của con em quý vị trong trường công lập. Cuộc khám sức khỏe răng miệng mà đã được thực hiện trong vòng 12 tháng trước khi con em quý vị nhập học cũng đáp ứng đòi hỏi này. Luật định rõ là cuộc khám này phải được thực hiện do nha sĩ có bằng hoặc một nhân viên nha khoa có bằng cấp hoặc được đăng ký.

Xin đem tờ Khám Sức Khỏe Răng Miệng/Giấy Yêu Cầu Khước Từ (Oral Health Assessment/Waiver Request Form) đến văn phòng nha sĩ, vì nhân viên nha khoa cần điền vào tờ này sau khi khám răng con em quý vị. Nếu quý vị không thể đưa con em mình đi khám, xin cho biết lý do bằng cách điền vào Mục 3 của mẫu đơn này. Quý vị có lấy thêm các mẫu đơn cần thiết tại văn phòng nhà trường hoặc đến mạng lưới của Bộ Giáo Dục California tại <http://www.cde.ca.gov/ls/he/hn/>. Luật California đòi hỏi trường học phải giữ kín thông tin liên quan đến sức khỏe của học sinh. Tên tuổi của con em quý vị sẽ không có trong bất cứ bản tin nào liên quan đến kết quả của cuộc khám sức khỏe này.

Những nguồn tài liệu sau đây sẽ giúp quý vị tìm nha sĩ và hoàn tất đòi hỏi này cho con em quý vị:

1. Số điện thoại miễn phí hoặc mạng Web site của **Medi-Cal/Denti-Cal** có thể giúp quý vị tìm được nha sĩ sẽ nhận bảo hiểm Denti-Cal: 1-800-322-6384; <http://www.denti-cal.ca.gov>. Để được giúp ghi danh con em mình vào chương trình Medi-Cal/Denti-Cal, xin liên lạc với cơ quan dịch vụ xã hội địa phương tại (fill in appropriate local contact information, available at <http://www.dhs.ca.gov/mcs/medi-Calhome/CountyListing1.htm>.)
2. Số điện thoại miễn phí hoặc mạng Web site của Healthy có thể giúp quý vị tìm được nha sĩ sẽ nhận bảo hiểm **Healthy Families** hoặc để biết cách ghi danh con em mình vào chương trình: 1-800-880-5305 hoặc <http://www.healthyfamilies.ca.gov/hfhome.asp>.
3. Để có thêm các nguồn tài liệu có thể giúp quý vị, xin liên lạc với ban sức khỏe công cộng địa phương tại (fill in appropriate local contact information, available at <http://www.dhs.ca.gov/mcs/medi-Calhome/CountyListing1.htm>)

Xin hãy nhớ, con em mình không có đủ sức khỏe và chưa sẵn sàng đi học nếu có sự khỏe răng miệng kém! Đây là một số lời cố vấn giúp con em quý vị duy trì sức khỏe tốt:

- Đưa con em quý vị đi nha sĩ mỗi năm hai lần.
- Chọn đồ ăn lành mạnh cho cả gia đình. Đồ ăn tươi thường là đồ ăn lành mạnh nhất.
- Đánh răng ít nhất hai lần mỗi ngày dùng kem đánh răng có chất fluoride.
- Giới hạn kẹo và nước uống ngọt, như nước punch hay soda. Nước ngọt và kẹo có rất nhiều đường gây ra nạn sâu răng và thay thế những chất dinh dưỡng trong đồ ăn con em quý vị. Nước ngọt và kẹo cũng đóng góp vào vấn đề béo phì mà có thể dẫn đến những bệnh như bệnh tiểu đường. Càng dùng ít kẹo và nước ngọt thì càng tốt!

Răng sữa rất quan trọng. Nó không chỉ là những răng mà sẽ rụng. Trẻ con cần răng để ăn uống, nói chuyện, và cười đúng cách, và cho chúng có sự tự tin. Trẻ con bị sâu răng có thể gặp khó khăn trong việc ăn uống, không tươi cười, và có vấn đề tập trung và học hành tại trường. Răng mục là một bệnh nhiễm trùng mà sẽ không tự lành và rất đau đớn nếu không được chữa. Nếu nạn sâu răng không được chữa, trẻ em có thể phát bệnh nặng đến nỗi cần đưa đến phòng cấp cứu, và răng trưởng thành có thể sẽ bị hư hại lâu dài.

Nhiều yếu tố ảnh hưởng đến sự tiến bộ và thành công, kể cả sức khỏe, của trẻ em trong việc học hành. Trẻ em phải khỏe mạnh mới có thể học hành, và những trẻ em bị sâu răng thì không khỏe mạnh. Nạn sâu răng có thể được ngăn ngừa, nhưng nó ảnh hưởng đến nhiều trẻ em hơn bất cứ bệnh mạn khác.

**TƯỜNG TRÌNH Y TẾ ĐỂ YÊU CẦU
KHẨU PHẦN ĂN VÀ/HOẶC ĐIỀU CHỈNH ĐẶC BIỆT**

1. Tên Trường/Cơ Quan	2. Tên Cơ Sở	3. Số Điện Thoại Cơ Sở	
4. Tên Người Tham Gia		5. Tuổi hoặc Ngày Sinh	
6. Tên Phụ Huynh hoặc Người Giám Hộ		7. Số Điện Thoại	
<p>8. Đánh Dấu Một Ô</p> <p><input type="checkbox"/> Người tham gia bị khuyết tật hoặc mắc bệnh và cần khẩu phần ăn hoặc điều chỉnh đặc biệt. (Hãy tham khảo các định nghĩa ở mặt sau của mẫu đơn này.) Trường học và cơ quan tham gia vào các chương trình dinh dưỡng liên bang phải đáp ứng các yêu cầu đòi hỏi các bữa ăn đặc biệt và bất kỳ thiết bị thích ứng nào. Một bác sĩ có giấy phép hành nghề phải ký vào mẫu này.</p> <p><input type="checkbox"/> Người tham gia không bị khuyết tật, nhưng yêu cầu một khẩu phần ăn hoặc điều chỉnh đặc biệt do bị (các) dị ứng thực phẩm hoặc các lý do y tế khác. Không sử dụng mẫu này để nêu ưu tiên về thức ăn. Trường học và cơ quan tham gia vào các chương trình dinh dưỡng liên bang được khuyến khích nên đáp ứng các yêu cầu hợp lý. Một bác sĩ có giấy phép hành nghề, trợ lý bác sĩ, hoặc chuyên viên điều dưỡng phải ký vào mẫu này.</p>			
9. Bị khuyết tật hoặc mắc bệnh cần một khẩu phần ăn hoặc điều chỉnh đặc biệt:			
10. Nếu người tham gia bị khuyết tật, hãy mô tả ngắn gọn sinh hoạt chính trong đời sống của người tham gia bị tác động bởi khuyết tật này:			
11. Hãy mô tả chế độ ăn và/hoặc sự điều chỉnh: <i>(xin mô tả chi tiết để đảm bảo thực hiện đúng- sử dụng thêm giấy nếu cần)</i>			
12. Cho biết dạng thức ăn:			
<input type="checkbox"/> Bình thường <input type="checkbox"/> Băm nhỏ <input type="checkbox"/> Nghiền <input type="checkbox"/> Xay nhuyễn			
13. Thức ăn bị loại bỏ hoặc thay thế: <i>(vui lòng liệt kê các loại thức ăn cụ thể phải loại bỏ và đề nghị thay thế. Quý vị có thể đính kèm tờ có thông tin bổ sung nếu cần)</i>			
A. Thức Ăn Cần Loại Bỏ		B. Đề Nghị Thay Thế	
_____		_____	
_____		_____	
_____		_____	
_____		_____	
14. Thiết bị thích ứng:			
15. Chữ Ký Người Làm Đơn*		16. Tên Viết In	
17. Số Điện Thoại		18. Ngày	
19. Chữ Ký của Người có Thâm Quyền Y Khoa*		20. Tên Viết In	
21. Số Điện Thoại		22. Ngày	

*** Cần có chữ ký của bác sĩ dành cho những người tham gia bị khuyết tật. Với những người tham gia không bị khuyết tật, bác sĩ có giấy phép hành nghề, trợ lý bác sĩ, hoặc chuyên viên điều dưỡng phải ký vào mẫu này.**

Thông tin trong mẫu đơn này phải được cập nhật để phản ánh các nhu cầu hiện tại về y tế và/hoặc dinh dưỡng của người tham gia.

Theo luật liên bang và chính sách của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ, cam tổ chức này phân biệt đối xử trên cơ sở sắc tộc, màu da, nguồn gốc quốc tịch, giới tính, độ tuổi hay khuyết tật. Để khiếu nại về phân biệt đối xử, xin gửi thư về USDA, Director, Office of Adjudication, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, DC 20250-9410 hoặc gọi số (866) 632-9992 (Thoại). Các cá nhân bị khiếm thính hoặc khiếm ngôn có thể liên hệ với USDA thông qua Dịch Vụ Chuyển Tiếp Liên Bang theo số (800) 877-8339 hoặc (800) 845-6136 (Tiếng Tây Ban Nha). USDA là nhà tuyển dụng và nhà cung cấp tôn trọng cơ hội bình đẳng.

**Xin nộp phần này cho:
Berryessa Union School District, Attn: Child Nutrition Services Dept
1376 Piedmont Road, San Jose, CA 95132**

**TƯỜNG TRÌNH Y TẾ ĐỂ YÊU CẦU
KHẨU PHẦN ĂN VÀ/HOẶC ĐIỀU CHỈNH ĐẶC BIỆT**

HƯỚNG DẪN

1. **Trường/Cơ Quan:** Viết in tên trường hoặc cơ quan cung cấp mẫu này cho phụ huynh.
2. **Cơ Sở:** Viết in tên cơ sở nơi các bữa ăn sẽ được phục vụ (ví dụ, cơ sở nhà trường, trung tâm giữ trẻ, trung tâm cộng đồng v.v...)
3. **Số Điện Thoại Cơ Sở:** Viết in số điện thoại cơ sở nơi bữa ăn sẽ được phục vụ. Xem #2.
4. **Tên Người Tham Gia:** Viết in tên của trẻ hoặc người tham gia trường thành mà có thông tin chi tiết ghi trong mẫu này.
5. **Tuổi của Người Tham Gia:** Viết in tuổi của người tham gia. Đối với trẻ sơ sinh, vui lòng sử dụng Ngày Sinh.
6. **Tên Phụ Huynh hoặc Người Giám Hộ:** Viết in tên của người yêu cầu tường trình y tế của người tham gia.
7. **Số Điện Thoại:** Viết in số điện thoại của phụ huynh hoặc người giám hộ.
8. **Đánh Dấu Một Ô:** Đánh dấu (✓) một ô để biết người tham gia có bị khuyết tật hay không.
9. **Bị Khuyết Tật hoặc Mắc Bệnh Cần một Khẩu Phần Ăn hoặc Điều Chỉnh Đặc Biệt:** Mô tả bệnh trạng cần một khẩu phần ăn hoặc điều chỉnh đặc biệt (ví dụ, bệnh tiểu đường vị thành niên, dị ứng với đậu phộng v.v...)
10. **Nếu Người Tham Gia bị Khuyết Tật, Hủy Mô Tả Ngắn Gọn Sinh Hoạt Chính trong Đời Sống của Người Tham Gia bị Ảnh Hưởng bởi Khuyết Tật này:** Mô tả tình trạng thể chất hay y tế ảnh hưởng tới khuyết tật như thế nào. Ví dụ: "Dị ứng với đậu phộng gây ra phản ứng nguy hiểm tính mạng."
11. **Mô Tả Chế Độ Ăn và/hoặc Điều Chỉnh:** Mô tả một chế độ ăn hoặc điều chỉnh cụ thể đã được một bác sĩ kê đơn hoặc mô tả điều chỉnh chế độ ăn cần thiết cho một tình trạng không khuyết tật. Ví dụ: "Tất cả thức ăn phải ở dạng lỏng hoặc xay nhuyễn. Người tham gia không thể ăn bất kỳ loại thức ăn cứng nào."
12. **Cho Biết Dạng Thức Ăn:** Đánh dấu (✓) một ô để biết dạng thức ăn cần thiết. Nếu người tham gia không cần bất kỳ thay đổi nào, đánh dấu "Bình Thường".
13. **A) Thức Ăn bị Loại Bỏ:** Liệt kê các loại thức ăn cụ thể phải bị loại bỏ. Ví dụ, "không dùng sữa lỏng."
B) Đề Nghị Thay Thế: Liệt kê các loại thức ăn cụ thể đưa vào chế độ ăn uống. Ví dụ, "nước trái cây tăng cường canxi."
14. **Thiết Bị Thích Ứng:** Mô tả thiết bị cụ thể cần để trợ giúp người tham gia ăn uống. (Các ví dụ có thể bao gồm một chén chống đổ, một thìa cán to, đồ nội thất có bánh xe, v.v...)
15. **Chữ Ký của Người Làm Đơn:** Chữ ký của người điền mẫu đơn.
16. **Tên Viết In:** Viết chữ in tên của người điền mẫu đơn.
17. **Số Điện Thoại:** Số điện thoại của người điền mẫu đơn.
18. **Ngày:** Ngày người làm đơn ký tên vào mẫu đơn.
19. **Chữ Ký của Người có Thẩm Quyền Y Khoa:** Chữ ký của người có thẩm quyền y khoa yêu cầu khẩu phần ăn hoặc điều chỉnh đặc biệt.
20. **Tên Viết In:** Viết chữ in tên của người có thẩm quyền y khoa.
21. **Số Điện Thoại:** Số điện thoại của người có thẩm quyền y khoa.
22. **Ngày:** Ngày người có thẩm quyền y khoa ký tên vào mẫu đơn.

ĐỊNH NGHĨA*:

"**Người bị Khuyết Tật**" được định nghĩa là bất kỳ người nào suy nhược thể chất hoặc tâm thần dẫn tới việc hạn chế đáng kể một hoặc nhiều sinh hoạt chính trong cuộc sống của họ, có hồ sơ về sự suy nhược như vậy, hoặc được xem như là bị suy nhược như vậy.

"**Suy nhược thể chất hoặc tâm thần**" nghĩa là (a) bất kỳ tình trạng hoặc rối loạn tâm sinh lý, biến dạng thẩm mỹ, hoặc mất một phần thân thể nào mà ảnh hưởng tới một hoặc nhiều hệ thống cơ thể sau đây: thần kinh, cơ xương; các giác quan đặc biệt; hô hấp, bao gồm cả cơ quan phát âm; tim mạch; sinh sản, tiêu hóa, sinh dục niệu; máu và bạch cầu; da; và nội tiết; hoặc (b) bất kỳ rối loạn tâm thần hay tâm lý nào, như chậm phát triển tâm thần, hội chứng não hữu cơ, bệnh về cảm xúc hay tâm thần, và các hạn chế về khả năng học tập cụ thể.

"**Hoạt động chính trong cuộc sống**" bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc tự chăm sóc bản thân, làm các công việc chân tay, nhìn, nghe, ăn, ngủ, đi bộ, đứng, nâng, cúi xuống, nói, thở, học tập, đọc, tập trung, suy nghĩ, giao tiếp, và làm việc.

"**Có hồ sơ về sự suy nhược như vậy**" được định nghĩa là có tiền sử, hoặc đã được phân loại (hay phân loại sai) là bị suy nhược tâm thần hoặc thể chất khiến bị hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hoạt động chính trong cuộc sống.

(*Trích dẫn từ Đoạn 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973 và Đạo Luật về Người Khuyết Tật của Hoa Kỳ năm 1990)

[NOTE TO LOCAL EDUCATIONAL AGENCIES (LEAS): As a form of assistance to LEAs, the California Department of Education (CDE) offers this translation free of charge. Because there can be variations in translation, the CDE recommends that LEAs confer with local translators to determine any need for additions or modifications, including the addition of local contact information or local data, or modifications in language to suit the needs of specific language groups in the local community. If you have comments or questions regarding the translation, please e-mail the Clearinghouse for Multilingual Documents (CMD) at cmd@cde.ca.gov.]

REPORT OF HEALTH EXAMINATION FOR SCHOOL ENTRY

To protect the health of children, California law requires a health examination on school entry. Please have this report filled out by a health examiner and return it to the school. The school will keep and maintain it as confidential information.

PART I TO BE FILLED OUT BY A PARENT OR GUARDIAN

CHILD'S NAME—Last	First	Middle	BIRTH DATE—Month/Day/Year
ADDRESS—Number, Street	City	ZIP code	SCHOOL

PART II TO BE FILLED OUT BY HEALTH EXAMINER

HEALTH EXAMINATION

NOTE: All tests and evaluations except the blood lead test must be done after the child is 4 years and 3 months of age.

REQUIRED TESTS/EVALUATIONS	DATE (mm/dd/yy)
Health History	/ /
Physical Examination	/ /
Dental Assessment	/ /
Nutritional Assessment	/ /
Developmental Assessment	/ /
Vision Screening	/ /
Audiometric (hearing) Screening	/ /
TB Risk Assessment and Test, if indicated	/ /
Blood Test (for anemia)	/ /
Urine Test	/ /
Blood Lead Test	/ /
Other	/ /

IMMUNIZATION RECORD

Note to Examiner: Please give the family a completed or updated yellow California Immunization Record.

Note to School: Please record immunization dates on the blue California School Immunization Record (PM 286).

VACCINE	DATE EACH DOSE WAS GIVEN				
	First	Second	Third	Fourth	Fifth
POLIO (OPV or IPV)					
DtaP/DTP/DT/Td (diphtheria, tetanus, and [acellular] pertussis) OR (tetanus and diphtheria only)					
MMR (measles, mumps, and rubella)					
HIB MENINGITIS (<i>Haemophilus Influenzae B</i>) (Required for child care/preschool only)					
HEPATITIS B					
VARICELLA (Chickenpox)					
OTHER (e.g., TB Test, if indicated)					
OTHER					

PART III ADDITIONAL INFORMATION FROM HEALTH EXAMINER (optional) and RELEASE OF HEALTH INFORMATION BY PARENT OR GUARDIAN

RESULTS AND RECOMMENDATIONS

Fill out if patient or guardian has signed the release of health information.

- Examination shows no condition of concern to school program activities.
- Conditions found in the examination or after further evaluation that are of importance to schooling or physical activity are: *(please explain)*

I give permission for the health examiner to share the additional information about the health check-up with the school as explained in Part III.

Please check this box if you **do not** want the health examiner to fill out Part III.

Signature of parent or guardian _____
Date

Name, address, and telephone number of health examiner

Signature of health examiner _____
Date

If your child is unable to get the school health check-up, call the Child Health and Disability Prevention (CHDP) Program in your local health department. If you do not want your child to have a health check-up, you may sign the waiver form (PM 171 B) found at your child's school.

Quận Hạt Santa Clara
Chương Trình Sức Khỏe Trẻ Em
& Phòng Ngừa Tàn Phế
Chương Trình CHDP



Khám Sức Khỏe Miễn Phí cho
trẻ em và thanh thiếu niên
hội đủ điều kiện

Child Health & Disability Prevention Program
Public Health Department
Santa Clara Valley Health & Hospital System



Khám sức khỏe định kỳ có thể:

- Giúp trẻ em và thanh thiếu niên được khỏe mạnh
- Phát hiện sớm những vấn đề sức khỏe và giới thiệu điều trị nếu cần

Một vấn đề sức khỏe được phát hiện và điều trị ở một tuổi nhỏ thì dễ chữa trị và có thể giảm bớt hoặc ngăn ngừa những vấn đề sức khỏe nghiêm trọng cho em bé hoặc thanh thiếu niên sau này.

Trẻ em và Thanh thiếu niên hội đủ điều kiện nếu:

- Đang hưởng Medi-Cal và trong lứa tuổi từ 0 đến 21 tuổi hoặc
- Gia đình có lợi tức thấp/trung bình* và trong lứa tuổi 0 đến 19 tuổi

* Trẻ em và thanh thiếu niên có thể nhận được Medi-Cal tạm thời đến 90 ngày qua chương trình CHDP Gateway

Những loại khám trong chương trình CHDP:

- Khám trẻ sơ sinh và trẻ em lành mạnh
- Khám các em tiền mẫu giáo/Chương trình Head Start
- Khám sức khỏe các em lớp 1
- Khám sức khỏe tổng quát học đường
- Khám cho phép tập thể dục và cắm trại
- Khám thể lực thanh thiếu niên



Mọi cuộc khám của chương trình CHDP bao gồm:

- Quá trình phát triển và sức khỏe
- Kiểm tra thể chất từ đầu đến chân
- Chiều cao & cân nặng và định giá sự tăng trưởng
- Định giá sự dinh dưỡng
- Kiểm tra thính lực và thị lực
- Kiểm tra vệ sinh miệng (không thay thế cho việc khám răng)
- Chủng ngừa nếu cần
- Thử máu và nước tiểu
- Kiểm tra tầm soát bệnh lao
- Trả lời các câu hỏi và giải nghĩa về kết quả của cuộc khám bệnh

Nếu những xét nghiệm thấy là cần thiết cho việc chẩn đoán và điều trị sau này thì quan trọng là nên theo ý kiến của bác sĩ hay chuyên viên y tế



Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi
số 1(800) 689-6669

Child's Name: _____ Birthdate: _____ Male/Female School: _____
Last, First month/day/year

Address _____ Phone: _____ Grade: _____
Street City Zip

Santa Clara County Public Health Department TB Risk Assessment for School Entry

This form must be completed by a licensed health professional and returned to the child's school.

1. Was your child born in Africa, Asia, Latin America, or Eastern Europe? Yes No
2. Has your child traveled to a country with a high TB rate* (for more than a week)? Yes No
3. Has your child been exposed to anyone with tuberculosis (TB) disease? Yes No
4. Has a family member or someone your child has been in contact with had a positive TB test or received medications for TB? Yes No
5. Was a parent, household member or someone your child has been in close contact with, born in or traveled to a country with a high TB rate? Yes No
6. Has another risk factor for TB (i.e. one of those listed on the back of this page)? Yes No

* This includes countries in Africa, Asia, Latin America or Eastern Europe. For travel, the risk of TB exposure is higher if a child stayed with friends or family members for a cumulative total of 1 week or more.

If YES, to any of the above, the child has an increased risk of TB infection and should have a TST/ IGRA.

All children with a positive TST/IGRA result must have a medical evaluation, including a chest X-ray. Treatment for latent TB infection should be initiated if the chest X-ray is normal and there are no signs of active TB. If testing was done, please attach or enter results below.

Tuberculin Skin Test (TST/Mantoux/PPD) Date given: _____ Date read: _____	Induration _____ mm Impression: <input type="checkbox"/> Negative <input type="checkbox"/> Positive
Interferon Gamma Release Assay (IGRA) Date: _____	Impression: <input type="checkbox"/> Negative <input type="checkbox"/> Positive <input type="checkbox"/> Indeterminate
Chest X-Ray (required with positive TST or IGRA) Date: _____	Impression: <input type="checkbox"/> Normal <input type="checkbox"/> Abnormal finding
<input type="checkbox"/> LTBI treatment (Rx & start date): _____	<input type="checkbox"/> Prior TB/LTBI treatment (Rx & duration): _____
<input type="checkbox"/> Contraindications to INH or rifampin for LTBI	<input type="checkbox"/> Offered but refused LTBI treatment

Providers, please check one of the boxes below and sign:	
<input type="checkbox"/> Child has no TB symptoms, none of the above or other risk factors for TB and does not require a TB test.	
<input type="checkbox"/> Child has a risk factor, has been evaluated for TB and is free of active TB disease.	
_____	_____
Health Provider Signature, Title	Date

Name/Title of Health Provider:

Facility/Address:

Phone number:

Fax number:

County of Santa Clara

Public Health Department

Tuberculosis Prevention & Control Program
976 Lenzen Avenue, Suite 1700
San José, CA 95126
408.885.2440



Risk Factors for Tuberculosis (TB) in Children

- Have clinical evidence or symptoms of TB
- Have a family member or contacts with history of confirmed or suspected TB
- Are in foreign-born families from TB endemic countries (including countries in Africa, Asia, Latin America or Eastern Europe)
- Travel to countries with high rate of TB
- Contact with individual(s) with a positive TB test
- Abnormalities on chest X-ray suggestive of TB
- Adopted from any high-risk area or live in out-of-home placements
- Live with an adult who has been incarcerated in the last five years
- Live among or frequently exposed to individuals who are homeless, migrant farm workers, residents of nursing homes, or users of street drugs
- Drink raw milk or eat unpasteurized cheese (i.e. queso fresco or unpasteurized cheese)
- Have, or are suspected to have, HIV infection or live with an adult with HIV seropositivity. See below for testing methods in children with HIV or other immunocompromised conditions.

Testing Methods

A Mantoux tuberculin skin test (TST) or an Interferon Gamma Release Assay (IGRA) (for children aged 4 and older) should be used to test those at increased risk. A TST of ≥ 10 mm is considered positive. If a child has had contact with someone with active TB (yes to question 3 on reverse) then TST ≥ 5 mm is considered positive.

Screening should be performed by CXR in addition to a TST/IGRA (consider doing both) and symptom review in HIV infected or suspected HIV, other immunocompromised conditions or if a child is taking immunosuppressive medications such as prednisone or TNF-alpha antagonists.

Referral, Treatment, and Follow-up of Children with Positive TB Tests

- All children with a positive TST or IGRA result should have a medical evaluation, including a chest X-ray.
- Report any confirmed or suspected case of TB disease to the TB Control Program within 1 day, including any child with an abnormal chest X-ray.
- If TB disease is not found, treat children and adolescents with a positive TST or IGRA for latent TB infection (LTBI).
- Isoniazid (INH) is the drug of choice for the treatment of LTBI in children and adolescents. The length of treatment is 9 months with daily dosing: 10-15mg/kg (maximum 300 mg).
- For management and treatment guidelines for TB or LTBI, go to: www.cdc.gov/tb or contact the TB Control Program at (408) 885-4214.

References

American Academy of Pediatrics, Committee on Infectious Diseases. Tuberculosis. In L.K. Pickering (Ed.), 2009 *Red Book: Report of the Committee on Infectious Diseases*. 27th ed. El Grove Village, IL: American Academy of Pediatrics, 2009:680-701.

California Health and Safety Code Section 121515.

Pediatric Tuberculosis Collaborative Group. Targeted Tuberculin Skin Testing and Treatment of Latent Tuberculosis Infection in Children and Adolescents. *Pediatrics* 2004; 114 (14):1175-1201.

Pang J, Teeter LD, Katz DJ, et al. Epidemiology of Tuberculosis in Young Children in the United States. *Pediatrics*, 2014:494-504.

Board of Supervisors: Mike Wasserman, Cindy Chavez, Dave Cortese, Ken Yeager, S. Joseph Simitian,
County Executive: Jeffrey V. Smith

County of Santa Clara Public Health Department

Administration
976 Lenzen Avenue, 2nd Floor
San José, CA 95126



Ngày 15 Tháng Tư, Năm 2014

Kính Thưa Quý Vị Phụ Huynh hoặc người Giám Hộ,

Quận Hạt Santa Clara vẫn tiếp tục có tỷ lệ bệnh lao (TB) cao ở trong nước Mỹ. Bệnh lao là một bệnh nhiễm trùng do vi khuẩn lây lan qua không khí và có thể ảnh hưởng đến phổi, não, xương, hoặc bất kỳ phần nào của cơ thể. Trẻ em có thể bị nhiễm bệnh khi đi du lịch, từ người ở chung nhà, từ các thành viên trong gia đình, hoặc từ người khách đã bị bệnh. Trẻ em tiếp xúc với người bệnh lao có nguy cơ rất cao phát triển bệnh lao. Nếu được chẩn đoán sớm, bệnh lao có thể điều trị và phòng ngừa được.

Quận Hạt Santa Clara đã có lệnh bắt buộc thử lao (TB) cho tất cả học sinh ghi danh vào trường. Tuy nhiên, **bắt đầu có hiệu lực vào ngày 01 tháng 6 năm 2014, CHỈ những học sinh ghi danh vào trường sẽ được yêu cầu phải thử lao nếu bác sĩ gia đình xác nhận học sinh đó có yếu tố nguy cơ tiếp xúc với bệnh lao. Trước khi nhập học, tất cả các học sinh sẽ được yêu cầu phải có bác sĩ hoàn tất mẫu đơn kèm theo của Sở Y tế của Quận hạt Santa Clara về yếu tố nguy cơ của bệnh lao cho đơn nhập học. (The Santa Clara County Public Health Department Risk Assessment for School Entry form). Quý vị phải đem mẫu đơn này đến Bác Sĩ xác nhận và đem nộp lại cho trường của con/ cháu quý vị.** Yêu cầu này được áp dụng cho tất cả học sinh theo học ở trường công và trường tư tại Quận Hạt Santa Clara và được dựa trên quyền hạn được ủy nhiệm cho giám đốc Sở Y tế của Quận Hạt Santa Clara dưới đạo luật Y Tế và An Toàn của Tiểu bang California, mục 121515

Chính sách mới này sẽ làm giảm thử nghiệm lao không cần thiết và tạo cơ hội cho bác Sĩ chắc chắn rằng trẻ em bị nhiễm lao được khám bệnh và điều trị kịp thời.

Cảm ơn quý đã giúp chúng tôi bảo vệ sức khỏe của trẻ em .

Kính Chào Quý Vị,

Teeb Al-Samarrai, MD
Tuberculosis Controller